

Prekladateľ/Übersetzer:

Ľubica Krempová

Zadávateľ/Auftraggeber:

Lexman, s.r.o., Škultétyho 1, Bratislava, Slowakei

Číslo spisu (objednávky) Auftrag-Nr.:

20476

PREKLAD číslo.....1065

ÜBERSETZUNG- Nr......1065

z jazyka slovenského do nemeckého jazyka
aus dem Slowakischen ins Deutsche

Predmet prekladu/Übersetzungsgegenstand:

Dohoda o plánovaní / Planungsvereinbarung

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 4/4

Anzahl der Seiten der zu übersetzenden Urkunde /Anzahl der Seiten der Übersetzung: : 4/4

Počet odovzdaných vyhotovení: 3

Anzahl der Ausfertigungen: 3

PLÁNOVACIA DOHODA

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č.. 513/1991 zb. Obchodného zákonníka v jeho platnom znení

Článok I

Zmluvné strany

1. **Bratislavský samosprávny kraj**
Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
zastúpená: Ing. Pavol Frešo, predseda Bratislavského samostatného kraja
IČO: 36063606
DIČ: 2021608368
2. **Spolková krajina Dolné Rakúsko**

Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten
zastúpená: Dipl.-Ing. Josef Decker, riaditeľ cestných stavieb
UID-Nummer: ATU 37165802
FA-Nr.: 09, Steuernummer: 533/1989

Článok II

Základy a východiskové body zmluvy

Uvedomujúc si zodpovednosť za rozvoj regiónov, ako aj na základe cezhraničnej spolupráce 2015-2019 medzi Spolkovou krajinou Dolné Rakúsko a (ďalej len „Krajina DR“) a Bratislavským samosprávnym krajom (ďalej len BSK) z 9. októbra 2015 o cezhraničnej spolupráci sa partneri dohodli na vybudovaní pešieho mosta a cyklolávky a k tomu príslušnej infraštruktúry na podporu nemotorovej dopravy medzi obcami Marchegg a Vysoká pri Morave za účelom zlepšenia udržateľnej mobility, ako aj hospodárskych, turistických, a kultúrnych možností, a aj za účelom dostupnosti cezhraničného regiónu na oboch stranách rieky Morava. Vybudovanie sa má uskutočniť čo najskôr, v každom prípade však v rámci programového obdobia 2014 až 2020.

Článok III

Predmet zmluvy

- a) Predmetom plánovacej dohody je spôsob rozdelenia nákladov, obstarávania a zadávania technického projektu, strategickej koncepcie mobility a tlmočnických/prekladateľských prác.
- b) Všetky podklady, ktoré sú pre zmluvné strany zo stavebno-technického hľadiska relevantné, sa musia vyhotoviť v slovenskom a nemeckom jazyku, a partneri si ich navzájom zabezpečia.
- c) Obe strany sa zaväzujú vykonať schvaľovacie postupy potrebné na realizáciu stavby podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov a získať včas pred začiatkom plánovaného začatia stavby potrebné právoplatné rozhodnutia.

Článok IV

Obstarávanie a zadávanie

- a) Zmluvné strany sa dohodli, že obstarávanie a zadávanie technického projektu, strategickej koncepcie mobility, tlmočnických/prekladateľských prác na rakúskom, ako aj na slovenskom území bude realizovať krajina DR.
- b) Výkony týkajúce sa plánovania bude zadávať krajina DR podľa dohody s BSK na základe predpisov o zadávaní zákaziek na služby v Republike Rakúsko, BSK to akceptuje v plnom rozsahu. Krajina DR poskytne BSK na požiadanie tieto podklady.
- c) BSK bude krajinu DR informovať o všetkých relevantných právnych a technických ustanoveniach, ktoré sú platné na Slovensku.
- d) Plány sa vyhotovia v nemeckom, ako aj v slovenskom jazyku a po ich dokončení sa poskytnú BSK.

Článok V

Rozdelenie nákladov

- a) Krajina DR a BSK sa súhlasne dohodli na tom, že na určenie pomerných nákladov na peší most a cyklolátku medzi Slovenskom a Rakúskom bude slúžiť štátna hranica.
- b) Náklady na plánovanie príslušnej infraštruktúry na podporu nemotorovej dopravy (opatrenie podľa strategickej koncepcie mobility) a na inundačný most na rakúskom území hradí v plnom rozsahu krajina DR.
- c) Náklady na plánovanie mosta cez rieku Morava hradí z 50 % krajina DR a z 50 % BSK.
- d) Náklady na plánovanie príslušnej infraštruktúry na podporu nemotorovej dopravy (opatrenie podľa strategickej koncepcie mobility) a na inundačný most vrátane prístupovej rampy na slovenskom území hradí v plnom rozsahu BSK.
- e) Náklady na plánovanie všetkých ďalších požadovaných výskumných činností vrátane schvaľovacích postupov nutných pre schválenie nesie krajina DR a BSK v rámci svojej právomoci.
- f) Náklady na tlmočníka príp. preklady hradí počas celej fázy plánovania krajina DR a BSK vždy v rozsahu 50 %.
- g) Zadávanie tlmočnických a prekladateľských výkonov realizuje krajina DR.
- h) Krajina DR a BSK zadávajú a riadia projekt v rámci svojej právomoci samostatne. Náklady nesie každá strana samostatne. Sprievodnú projektovú dokumentáciu (výsledné protokoly) vypracuje krajina DR.
- i) Zadanie strategickej koncepcie mobility zrealizuje krajina DR.
- j) Náklady na vypracovanie strategickej koncepcie mobility hradí krajina DR a BSK vždy v rozsahu 50 %.

Článok VI

Spracovanie faktúr a vyúčtovanie

- a) Vyúčtovanie výdavkov na budúcich dodávateľov technického projektu pešieho mosta a cyklolátky, strategickú koncepciu mobility, ako aj na tlmočnicke a prekladateľské výkony zrealizuje krajina DR, pričom faktúry a príslušné podklady budú vyhotovené v nemeckom a slovenskom jazyku.

- b) Krajina DR skontroluje vecnú a účtovnú správnosť predložených faktúr. Po kontrole krajina DR potvrdí čiastočnú faktúru/konečné vyúčtovanie a zašle BSK platobnú výzvu na úhradu príslušnej pomernej sumy v slovenskom jazyku.

Fakturačná adresa BSK je:

Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 820 05, Bratislava

Fakturačná adresa krajiny DR je:

Land NIEDERÖSTERREICH, p.A. Abteilung Brückenbau (ST5) Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten“

- c) Konečné vyúčtovanie sa uskutoční po dokončení činností plánovania na základe nákladov na plánovanie, ktoré skutočne vyúčtovala príp. vynaložila krajina DR.

Článok VII

Financovanie

- a) Predmetný projekt plánovania pešieho mosta a cyklolávky bude financovaný v rámci programu cezhraničnej spolupráce Slovensko – Rakúsko počas obdobia rokov 2014 – 2020 z prostriedkov EÚ.
- b) Vo fáze plánovania a procesu schvaľovania je Bratislavský samosprávny kraj vedúcim partnerom.
Spolková krajina Dolné Rakúsko vystupuje ako partner projektu

Článok VIII

Platnosť a účinnosť tejto dohody

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúci deň po dni zverejnenia tejto zmluvy podľa § 47a Občianskeho zákonníka.

Článok IX

Miesto jurisdikcie

V prípade všetkých právnych sporov vzniknutých z tejto dohody, pre ktoré nie je právne vylúčená dohoda o mieste jurisdikcie. Rozhoduje vecne príslušný súd .

Článok X

Salvátorská klauzula

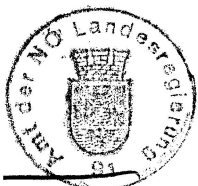
Neplatnosť ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy neruší platnosť zvyšných ustanovení zmluvy. Namiesto neplatného ustanovenia sa dohodne také ustanovenie, ktoré sa bude čo najviac podobat' ekonomickému účelu neplatného ustanovenia.

Článok XI
Záverečné ustanovenia

- a) Táto zmluva je vyhotovená v ôsmych rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana dostane štyri vyhotovenia.
- b) Dohoda bude vypracovaná v slovenskom jazyku.
- c) Overený nemecký preklad je v prílohe 1. Na príslušných územiach štátov platí rakúske resp. slovenské právo.
- d) Zmluvné strany vyhlasujú, že súhlasia s tým, že Bratislavský samosprávny kraj ako verejná inštitúcia zverejní na základe ustanovení zákona č. 211/2000 o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (Zákon o slobodnom prístupe k informáciám) na svojej internetovej stránke (www.bratislavskykraj.sk) tieto informácie: túto partnerskú dohodu príp. jej eventuálne dodatky vrátane príloh, a síce v plnom rozsahu (obsah, požiadavky, identifikačné údaje zmluvných strán, osobné údaje, obchodné tajomstvo, fakturačné údaje atď.). Tento súhlas sa udeľuje bez akýchkoľvek výhrad a časového obmedzenia.
- e) Ďalšie dohody, ako aj eventuálne dodatky tejto zmluvy sú právoplatné len vtedy, ak majú písomnú formu.

St. Pölten, dňa 16. 11. 2017

za krajinu Dolné Rakúsko
Skupina ulica



.....
Dipl.-Ing. Josef Decker
Riaditeľ cestných stavieb

Bratislava, dňa 31. OKT. 2017

za Bratislavský samosprávny kraj



.....
Ing. Pavol Frešo
Predseda Bratislavského samosprávneho kraja

PLANUNGSVEREINBARUNG

abgeschlossen nach § 269 Absatz 2, Gesetz Nr.513/1991 Slg. HGB in der geltenden Fassung

Artikel I

Vertragsparteien

1. **Landesselbstverwaltung Bratislava**
Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
vertreten durch: Ing. Pavol Frešo, Vorsitzender der Landesselbstverwaltung von Bratislava
Id. Nr.: 36063606
St. Nr.: 2021608368
2. **Bundesland Niederösterreich**
Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten
vertreten durch: Dipl. – Ing. Josef Decker, Straßenbau-Direktor
UID-Nummer.: ATU37165802
FA-Nr.: 09, Steuernummer: 533/1989

Artikel II

Grundlagen und Ausgangspunkte des Vertrages

Sich seiner Verantwortung an Mitgestaltung der Regionen bewusst, sowie die grenzüberschreitende Zusammenarbeit von 2015 – 2019 zwischen Bundesland Niederösterreich (nachfolgend „Bundesland NÖ genannt“) und Landesselbstverwaltung Bratislava (nachfolgend „LSV genannt“) von 9. Oktober 2015 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zielbewusst zugezogen, haben die Parteien vereinbart, eine Brücke für Fußgänger sowie eine Fahrradbrücke inklusive zuständiger Infrastruktur mit Zielsetzung der Verbesserung von nachhaltiger Mobilität sowie des wirtschaftlichen, touristischen und kulturellen Austausches aufzubauen, um beidseitige grenzüberschreitende Uferzugänglichkeit von der March, sowie den Verkehr zwischen den Gemeinden Marchegg und Vysoká pri Morave zu unterstützen. Die Fertigstellung hat so früh wie möglich, spätestens jedoch innerhalb der Programmperiode 2014 bis 2020 zu erfolgen.

Artikel III

Vertragsgegenstand

- a) Den Vertragsgegenstand stellen die Vorgehensweise bei Aufteilung der Kosten, bei Beschaffung und Vergabe von technischen Projektvorgaben, das strategische Mobilitätskonzept und die Dolmetscher/Übersetzungsleistungen dar.
- b) Sämtliche bautechnischen Unterlagen, die für die Vertragsparteien relevant sind, sind in der slowakischen sowie in der deutschen Sprache zu erstellen und diese gegenseitig von den Parteien sicherzustellen.
- c) Die Vertragsparteien werden verpflichtet, sämtliche für die Freigabe der erforderlichen Baumaßnahmen bzgl. des Bauvorhabens nach den zuständigen staatsinternen Rechtsvorschriften einzuleiten und die rechtmäßigen Freigaben im Vorfeld vor der vorgesehenen Bauplanung einzuholen.

Artikel IV

Beschaffung und Auftragsvergabe

- a) Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Beschaffung sowie Auftragsvergabe des technischen Projektes, der strategischen Mobilitätskonzeptes, die Dolmetscher/Übersetzungsleistungen wie auf dem österreichischen als auch auf dem slowakischen Gebiet vom Bundesland NÖ übernommen werden.
- b) Die Leistungen betreffend Planung werden vereinbarungsgemäß von Bundesland NÖ anhand den in der Österreichischen Republik geltenden Vergabevorschriften für Aufträge und Dienstleistungen vergeben; dies wird von LSV voll und ganz akzeptiert. Auf Verlangen von LSV werden diese Unterlagen von Bundesland NÖ übermittelt.
- c) LSV wird Bundesland NÖ diesbezüglich über sämtliche in der Slowakei geltenden relevanten rechtsverbindlichen sowie technischen Regelungen verständigen.
- d) Die Pläne werden sowohl in der deutschen als auch in der slowakischen Sprache erstellt und nach der Fertigstellung diese an LSV übermittelt.

Artikel V

Aufteilung der Kosten

- a) Bundesland NÖ und LSV haben einvernehmlich vereinbart, dass für die Aufteilung der proportionalen Kosten für die Fußgänger- und Fahrradbrücke zwischen der Slowakei und Österreich die Staatsgrenze zugezogen wird.
- b) Die Planungskosten für die zuständige Infrastruktur, um den nichtmotorisierten Verkehr zu fördern (die Maßnahme dem strategischen Mobilitätskonzept entsprechend), und für die Flutbrücke an der österreichischen Seite werden ganz von dem Bundesland NÖ übernommen.
- c) Die Planungskosten für die Brücke über die March werden zwischen LSV und dem Bundesland NÖ hälftig 50%:50% aufgeteilt.
- d) Die Planungskosten für die zuständige Infrastruktur, um den nichtmotorisierten Verkehr zu fördern (die Maßnahme dem strategischen Mobilitätskonzept entsprechend), und für die Flutbrücke inklusive der Einfahrtschranke an der slowakischen Seite werden ganz von LSV übernommen.
- e) Die Kosten für anderweitig erforderliche Erforschungsarbeiten inklusive der für die Freigabeerteilung erforderlichen Maßnahmen werden von dem Bundesland NÖ und LSV im Rahmen ihrer internen Kompetenzen getragen.
- f) Die Kosten für die Dolmetscher/Übersetzungsleistungen werden innerhalb der Planungsperiode von dem Bundesland NÖ und von BSK immer in einem Umfang von 50 % getragen.
- g) Die Vergabe von Dolmetscher/Übersetzungsleistungen erfolgt durch das Bundesland NÖ.
- h) Das Bundesland NÖ und LSV vergeben und leiten das Projekt im Rahmen seiner Kompetenzen stets selbstständig. Die Kosten trägt jede Partei selbstständig. Die Begleitunterlagen (die Abschlussprotokolle) werden von dem Bundesland NÖ erstellt.
- i) Die Vergabe des strategischen Mobilitätskonzeptes erfolgt durch das Bundesland NÖ.
- j) Die Kosten für die Vergabe des strategischen Mobilitätskonzeptes werden zwischen LSV und das Bundesland NÖ hälftig 50%:50% aufgeteilt.

Artikel VI

Verarbeitung von Rechnungen und die Abrechnung

- a) Die Abrechnung der Ausgaben bzgl. künftiger Lieferanten des technischen Fußgänger- und Fahrradbrücke-Projektes, des strategischen Mobilitätskonzeptes, sowie die Dolmetscher/Übersetzungsleistungen erfolgen über das Bundesland NÖ, wobei die Rechnungen und die diesbezüglichen Unterlagen in der slowakischen Sprache und der deutschen Sprache zu erstellen sind.
- b) Das Bundesland NÖ überprüft sachliche und ordnungsgemäße Buchführung der vorgelegten Rechnungen. Nach der Kontrolle der Abschlagsrechnung/Abschlussrechnung werden diese vom Bundesland NÖ bestätigt und es wird eine Zahlungsaufforderung in der slowakischen Sprache an LSV zur Begleichung des zuständigen proportionalen Betrages übermittelt.

Die Rechnungsadresse von LSV lautet:

Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 820 05, Bratislava

Die Rechnungsadresse des Bundeslandes NÖ lautet:

Land NIEDERÖSTERREICH, p.A. Abteilung Brückenbau (ST5) Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten

c) Nachdem die Planung fertiggestellt wird, erfolgt die Abschlussrechnung auf Basis derjenigen Planungskosten, die tatsächlich vom Bundesland NÖ errechnet, bzw. ausgegeben wurden.

Artikel VII **Finanzierung**

- a) Das gegenständliche Projekt einer Brücke für Fußgänger und Fahrräder wird aus den EU-Finanzmitteln im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen der Slowakei – Österreich innerhalb des Zeitraumes von 2014 bis 2020 finanziert.
- b) Innerhalb der Planungsperiode und des Freigabeprozesses ist die Landesselbstverwaltung von Bratislava der Hauptpartner.
Das Bundesland NÖ tritt als Projektpartner auf.

Artikel VIII **Gültigkeit und Wirksamkeit dieses Vertrages**

Diese Vereinbarung erlangt mit dem Tag der Unterzeichnung durch die Parteien Gültigkeit und am nächsten Tag nach Veröffentlichung dieses Vertrags nach § 47a ZGB Wirksamkeit.

Artikel IX **Gerichtszuständigkeit**

Für sämtliche von diesem Vertrag ausgehende Unstimmigkeiten, für die eine rechtmäßige Vereinbarung über den Gerichtsstand nicht ausgeschlossen ist, entscheidet das sachlich zuständige Gericht.

Artikel X **Salvatorische Klausel**

Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ungültig sein oder werden, bleibt davon die Gültigkeit des Vertrages im Übrigen unberührt. An die Stelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung soll diejenige wirksame und durchführbare Regelung treten, deren Wirkungen der wirtschaftlichen Zielsetzung am nächsten kommen.

Artikel XI **Schlussbestimmungen**

- a) Dieser Vertrag wird in acht Gleichschriften erstellt, wobei jede Partei vier davon erhält.
- b) Die Vereinbarung wird in der slowakischen Sprache verfasst.

- c) Die beglaubigte Übersetzung ist der Einlage 1 beigelegt. Auf den zuständigen Gebieten gilt das österreichische bzw. das slowakische Recht.
- d) Die Vertragsparteien **erklären ihr Einverständnis damit, dass von der Landesselbstverwaltung Bratislava als öffentlicher Behörde nach den Bestimmungen Gesetz Nr. 211/2000 über den freien Informationszugang** und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze in der Fassung von späteren Vorschriften (das Gesetz über den freien Informationszugang) auf seiner Internetseite (www.bratislavskýkraj.sk) Informationen wie folgt veröffentlicht werden: diese Vereinbarung über die Partnerschaft, bzw. die ggfs. Anhänge inklusive der Einlagen und zwar in komplett verfasst Umfang (Inhalt, Forderungen, Identifikationsmerkmale der Vertragsparteien, persönliche Angaben, Handelsgeheimnis, die Rechnungsangaben usw.). Diese Zustimmung wird ohne jeglichen Vorbehalt und Zeitbegrenzung erteilt.
- e) Weitere Vereinbarungen, sowie ggfs. Anhänge zu diesem Vertrag sind nur dann rechtskräftig, wenn sie eine schriftliche Form haben.

St. Pölten, am.....
für das Bundesland NÖ

Bratislava, am.....
für Landesselbstverwaltung Bratislava

.....
Dipl. – Ing. Josef Decker
Straßenbau-Direktor

.....
Ing. Pavol Frešo
Vorsitzender der Landesselbstverwaltung
von Bratislava



Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk a nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970311.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 1065

Die Übersetzung habe ich als in dem vom Ministerium für Justiz der Slowakischen Republik geführten Gutachter-, Dolmetscher- und Übersetzerverzeichnis im Bereich der slowakischen und deutschen Sprache unter der Evidenz-Nr. 970311 eingetragene Übersetzerin vorgenommen.

Die Übersetzung ist im Tagebuch unter der Nummer 1065 eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der zu übersetzenden Urkunde überein.

.....
Unterschrift des Übersetzers

tie